

大学英语四级考前测评

阅读翻译卷

主 编 陶文好

副主编 吕红波

杨 坤

BEFORE

CET 4 ASSESSMENT

READING COMPREHENSION
TRANSLATION



电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry
<http://www.phei.com.cn>

大学英语四级考前测评

阅读翻译卷

主 编 陶文好
副主编 吕红波
杨 坤

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京 · BEIJING

内 容 简 介

作为《大学英语四级考前测评》丛书之一,本书对1994年到2004年大学英语四级考试中阅读理解和翻译试题进行了分类分析。本书模拟四级考试的出题方法和难度,按主题设计了一定数量的阅读训练和翻译训练。阅读训练配有答案和解析,翻译训练配有参考译文,供读者参考。通过学习本书可使读者掌握阅读理解和翻译试题所考文章的规律,提高阅读和翻译能力,帮助读者充分备考。

本书适合参加大学英语四级考试的考生阅读,亦可作为具有同等水平读者的阅读材料。

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有,侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

阅读翻译卷/陶文好主编. —北京:电子工业出版社,2005.2

(大学英语四级考前测评)

ISBN 7-121-00930-7

I. 阅... II. 陶... III. ①英语-阅读教学-高等学校-水平考试-自学参考资料
②英语-翻译-高等学校-水平考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第010072号

责任编辑:王 平

排版制作:华信卓越公司制作部

印 刷:北京智力达印刷有限公司

出版发行:电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编:100036

经 销:各地新华书店

开 本:850×1168 1/32 印张:7.5 字数:286千字

印 次:2005年2月第1次印刷

定 价:13.00元

凡购买电子工业出版社的图书,如有缺损问题,请向购买书店调换。若书店售缺,请与本社发行部联系。联系电话:(010) 68279077。质量投诉请发邮件至zltz@phei.com.cn,盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

前 言

我国的英语教学发展迅速,科研成果层出不穷。高校的扩招热潮和学子的就业压力,使大学英语教师的教学任务日趋繁重,教学压力与日俱增。扩招后,大学生的英语水平参差不齐,面对英语学习和考试的压力,他们深感无所适从、力不从心。同时,社会上各用人单位都对英语水平有一定要求。总之,四、六级证书已经成为“职场通行证”。但即使是通过了四级的学生,也多是擅长英语应试技巧,而在英语语言知识、综合应用技能和跨文化交际等方面不尽如人意。本书专为解决大学英语学习中存在的以上问题而编写。学习在于方法,应试存在技巧!

随着四级考试的不断深化和改革,四级备考丛书比比皆是,专家点评更是屡见不鲜,但总体来说都有题海战术的感觉。本丛书的编写目标就是要为大学生介绍英语学习的策略和方法,指明重点、解决难点、阐释疑点、扫除盲点,并集知识传授和方法点拨于一体,既授之以“鱼”,又授之以“渔”,可谓是英语学习和过级考试的全面解决方案,可使学生少走弯路,达到事半功倍的效果。

为了突破英语学习和应试的瓶颈,我们组织了一批具有丰富的教学和应试经验,并具有深厚的语言学和测试学理论功底教师,以先进的语言学理论为先导,策划和编写了这套系统性较强并具有鲜明个性化的《大学英语四级考前测评》系列丛书,旨在树立品牌,打造精品,服务于大学英语教学,帮助考生顺利通过大学英语四级考试。

本丛书为参加四级考试的读者提供全面的考前训练和测评,同时也可作为广大读者巩固课堂知识的一套课外自学用书,可与目前高校普遍使用的《新视野大学英语》、《当代大学英语》、《21世纪大学英语》、《全新版大学英语》、《大学核心英语》和《新编大学英语》等教材配套使用。

《大学英语四级考前测评》系列丛书包括以下卷本:

- 《听力卷》
- 《阅读翻译卷》
- 《词汇语法卷》
- 《写作卷》
- 《快速阅读卷》

编者的话

阅读理解在大学英语四级考试中占总分数的40%，由此可见，阅读理解能力对于是否顺利通过考试起着关键作用。本书的特点是按照题材选择文章，并对1994年~2004年的阅读理解真题进行了按体裁、题材和试题类型分类分析，目的在于找出历年阅读理解所考文章的规律，进行总结归纳，对准备大学英语四级考试的考生起到切实的指导作用。

本书在培养阅读和翻译能力的同时，选取了一些文章，配备了一定数量的传统考试翻译题型——英译汉；同时还尝试着增设了大学英语四级考试未考题型——汉译英，目的在于适应大学英语教学改革，切实提高学生的实际英语运用能力。

本书适合参加大学英语四级考试的考生进行考前的训练和自测，也可供具有同等水平，需要在英语实际应用能力方面提高的各类人员使用。

本书由吕红波、杨坤任副主编。吕红波负责以下部分的编写：第一章、第二章、第三章（Unit 1~Unit 10）和第四章（Unit 1的Section 1~Section 10）。杨坤负责以下部分的编写：第三章（Unit 11~Unit 20）和第四章（Unit 2的Section 1~Section 10）。

由于编者水平和时间有限，错误在所难免，敬请广大读者批评指正。

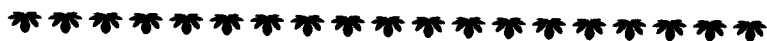
陶文好

2005年1月

目 录

第一章 阅读理解概述	1
第二章 翻译概述	7
第三章 阅读训练及答案解析	11
Unit 1 教育	12
Unit 2 科技	21
Unit 3 经济与商业	30
Unit 4 社会问题	38
Unit 5 妇女题材	47
Unit 6 法律	57
Unit 7 海洋	65
Unit 8 运动	73
Unit 9 自然现象	82
Unit 10 医学	90
Unit 11 心理学	99
Unit 12 交通	107
Unit 13 人物	116
Unit 14 动物	125
Unit 15 环境保护	133
Unit 16 语言	142
Unit 17 科普知识	152
Unit 18 文化生活	161

Unit 19 新闻广告	171
Unit 20 网络信息	180
第四章 翻译训练及参考译文	191
Unit 1 英译汉训练及参考译文	192
Unit 2 汉译英训练及参考译文	216



第一章

阅读理解概述



一、阅读理解

《大学英语教学大纲(修订本)》指出:大学英语教学的目的是培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译能力,使他们能用英语交流信息。

由此可见,阅读仍处于各项技能之首,是大部分大学生今后工作所需的主要技能。同时,阅读是掌握语言知识,获取信息,提高听、说、写、译等能力的基础。

《大学英语教学大纲(修订本)》对于阅读能力的要求是:能顺利阅读语言难度中等的一般性题材的文章,掌握中心大意,以及说明中心大意的事实和细节,并能进行一定的分析、推理和判断,领会作者的观点和态度,阅读速度达到每分钟70个词。当阅读篇幅较长、难度略低、生词不超过总词数3%时,要求能掌握中心大意,抓住主要事实和有关细节,阅读速度达到每分钟100个词。

在大学英语四级考试中,要求在35分钟内完成4篇短文,每篇短文的阅读量为250~300个词左右,每篇短文后有5个问题,共20个选择题,占总分的40%。短文的体裁多为叙述文、议论文、说明文,题材广泛,涉及文化、经济、科普、教育、社会、自然等。阅读能力主要考查考生的以下能力:

- a. 正确理解英语原文;
- b. 掌握所读材料的主旨和大意;
- c. 了解用于阐述主旨和大意的事实和有关细节;
- d. 根据上下文判断词汇和短语的具体含义;
- e. 根据所读短文能够进行一定的判断和推理;
- f. 能够理解短文的逻辑关系;
- g. 领会作者的态度和观点。

二、历年大学英语四级考试阅读试题体裁、题材与题型分析

从历年大学英语四级考试阅读试题体裁、题材与题型分析表可以看出,大学英语四级考试阅读文章的体裁以说明文、议论文和记叙文为主;题材可大致分为人文类和科技类,并且人文类的文章占一半以上,其中又以社会、文化和教育等方面的文章居多;考试题型大致可以分为主旨大意题、细节题、推理判断题、语义题。详细情况如下表所示。

历年大学英语四级考试阅读试题体裁与题型分析 (1994.1 ~ 2004.6)

考试时间	体裁分类			题型分类			
	说明文	议论文	记叙文	主旨大意题	细节题	推理判断题	语义题
1994.1	2	2	0	4	8	7	1
1995.1	0	2	2	3	5	8	4
1996.6	0	2	2	3	12	4	1
1997.1	3	1	0	4	8	3	5
1997.6	3	1	0	1	7	9	3
1998.1	2	2	0	4	12	2	2
1998.6	2	2	0	2	10	5	3
1999.1	0	3	1	2	10	5	3
1999.6	1	3	0	1	5	11	3
2000.1	3	1	0	2	13	4	1
2000.6	2	1	1	3	9	6	2
2001.1	3	1	0	2	10	6	2
2001.6	1	2	1	1	10	9	0
2002.1	0	4	0	1	12	6	1
2002.6	2	2	0	3	11	2	4
2002.12	2	2	0	3	14	1	2
2003.6	2	2	0	3	13	2	2
2003.12	2	2	0	4	14	1	1
2004.6	2	1	1	2	15	1	2

历年大学英语四级考试阅读试题题材分类 (1994.1~2004.6)

考试 时间	题材 分类	试 题 数	社 会	文 化	新 闻、 报 纸 与 媒 介	商 业 与 经 济	交 通	心 理 及 心 理 学	语 言 习 得	教 育 与 个 人 经 历	体 育、 健 身 与 医 学	动 物 保 护	自 然 现 象	科 普 实 验	计 算 机 与 科 技	电 子	天 文	生 物 技 术	环 境 与 环 境 保 护	建 筑 及 设 计
1994.1		4	1					1		1			1							
1995.1		4	1	1				2												
1996.6		4	1	1				1						1						
1997.1		4	1					1	1	1										
1997.6		4													3					1
1998.1		4		1	1					2										
1998.6		4	1	1				1						1						
1999.1		4		1		2				1										
1999.6		4	3													1				
2000.1		4			1		1										1	1		
2000.6		4	2	1							1									
2000.12		4								1		1							2	
2001.6		4				1				1	1								1	
2002.1		4	2				1					1								
2002.6		4									2	1		1						
2002.12		4	1			2				1										
2003.6		4			1	1				1				1						
2003.12		4				2				1										1
2004.6		4	1		2				1											

三、阅读理解主要题型

1. 主旨大意题

这类题型主要是考查考生是否能通过理解、分析全文区分主要信息和次要信息,抓住文章的主题句,在理解全文的基础上,对选项进行分析淘汰,得到最佳答案。

常见的提问形式有:

- a. The best title for this passage would be _____.
- b. The main idea of this passage is _____.
- c. The key point of this passage is _____.
- d. The best summary is _____.
- e. What does the passage mainly discuss?
- f. The aim of the writer is to show that _____.
- g. A good title for this passage would be _____.
- h. The passage is mainly concerned with _____.
- i. The passage deals mainly with _____.
- j. The author's purpose in writing this passage is _____.
- k. What is the main idea of the passage?
- l. Which of the following can be the best title of the passage?
- m. What is the passage mainly about?
- n. What is the author's purpose in writing the passage?
- o. Which of the following statements best expresses the main idea of the passage?

2. 细节题

这类题型的特点是针对原文的细节而出的，一般比较直接，考生只要领会原文的意思，就能够直接找到答案。

常见的提问形式有：

- a. Which of the following is not mentioned in the passage?
- b. The author mentions all of the following except _____.
- c. It can be inferred from the passage that _____.
- d. Which of the following is True according to the passage?
- e. Which of the following words can best describe _____?

3. 推理判断题

这类题型要求考生不仅要理解原文，还要在阅读中理解文章中提供的字里行间的含义，具有较强的逻辑推理、分析和归纳能力，常见的有判断作者态度与观点、判断文章出处和作者身份等。

常见的提问形式有：

- a. The author implies that _____.

- b. It is implied in the passage that _____.
- c. We can infer that _____.
- d. The passage intends to say _____.
- e. It can be inferred from the passage that _____.
- f. The passage is probably taken from _____.
- g. What's the tone of the passage?
- h. The author is probably a _____.

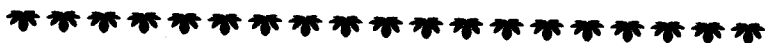
4. 语义题

这类题型主要是考查考生利用上下文和构词法在特定语言环境中猜测单词或词组的能力。

常见的提问形式有:

- a. In line... the word "..." means _____.
- b. According to the passage, the word "..." is known as _____.
- c. The expression "..." nearly means _____.

阅读理解是大学英语四级考试的关键所在,考生在具备一定的词汇量、熟悉语法的基础上,必须提高阅读速度,提高通过阅读获取最大量信息的能力,拓宽知识面,熟悉各种题材和体裁的文章,以便在考试中取得好成绩。



第二章

翻译概述



一、从历年大学英语四级考试第四部分题型统计看翻译的重要性

大学英语四级考试题第四部分的题型是不固定的,有完形填空、简答题和翻译三种题型,每次考一种。从下表对于历年大学英语四级考试第四部分题型所做的统计可以看出,翻译考的次数最少,从逆向思维来看,翻译就是最值得考生重视的。今年是大学英语改革年,大学英语四级考试形式发生变化也是必然趋势,现在的大学英语教学越来越重视学生的实际英语运用能力,因此,翻译应该引起考生们的足够重视。

历年大学英语四级考试第四部分题型统计 (1994年1月~2004年6月)

1994年1月	完形填空
1995年1月	完形填空
1996年1月	翻译(英译汉)
1996年6月	翻译(英译汉)
1997年1月	简答题
1997年6月	完形填空
1998年1月	完形填空
1998年6月	完形填空
1999年1月	简答题
1999年6月	简答题
2000年1月	完形填空
2000年6月	翻译(英译汉)
2000年12月	完形填空
2001年6月	完形填空
2002年1月	完形填空
2002年6月	简答题
2002年12月	完形填空
2003年6月	简答题
2003年12月	完形填空
2004年6月	完形填空

二、翻译概述

《大学英语教学大纲(修订本)》对于翻译能力的要求是:能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时300个英语单词;能借助词典将内容熟悉的汉字材料译成英语,译文达意,无重大

语言错误,译速为每小时250个汉字。

翻译是1996年大学英语四级考试增设的新题型之一,翻译包括英译汉和汉译英两种。英译汉从属于阅读理解部分,考试形式是从四篇阅读理解文章中分别选出4个句子,要求考生在15分钟内把句子译成汉语,每小题2.5分,共10分。

到目前为止,在大学英语四级考试中英译汉考的次数最少,只有1996年1月、1996年6月和2000年6月这三次考试中考过;汉译英还没有在大学英语四级考试中出现过。英译汉不仅考查考生的英语水平,同时也考查考生的汉语水平,通过译文不仅可以看出考生是否理解了文章,也可以看出其汉语的组织 and 运用能力。

翻译方法有多种,最常用的是直译法和意译法。也就是说,在翻译时,既要忠实于原文,又要符合习惯表达法,根据上下文理解原文,做到形式与内容的统一。

因此本书为考生选编了一定的英译汉和汉译英训练材料,帮助考生复习,为参加并顺利通过大学英语四级考试打好基础。

